

Syntactic Structure Differences and Adjustment Strategies in Mongolian-Chinese Translation

Chagantana

Natural Resources Bureau of Wushen Banner, Ordos, Inner Mongolia, 017000, China

Abstract

When translating Mongolian and Chinese sentences, translators must pay attention to the profound differences in syntactic structure between Mongolian and Chinese. This study focuses on this difference and its adjustment strategies in the actual translation process. The main research methods are comparative study and case analysis. First, by comparing the syntactic structure of Mongolian and Chinese, the differences between them are revealed. Then, with the help of concrete translation examples, this paper analyzes how to make proper syntactic adjustment, including word order adjustment, omission and supplement, word order replacement, etc., while ensuring the accurate transmission of information. The results show that effective syntactic adjustment can effectively convey the meaning of the source language according to the syntactic features of the target language, reduce the linguistic incoherence of the target language, and improve the readability and understandability of the target language. The conclusion of this study has important theoretical reference significance for improving the quality of Mongolian and Chinese translation, and provides valuable methods and experiences for solving translation problems and relevant translation teaching and practice.

Keywords

Mongolian and Chinese translation; syntactic structure difference; translation strategy; word order adjustment; language comprehension

蒙汉翻译中的句法结构差异与调整策略

查干塔娜

乌审旗自然资源局, 中国·内蒙古鄂尔多斯 017000

摘要

译者在进行蒙汉句子翻译时, 必须注意到蒙古语和汉语之间存在着深刻的句法结构差异。本研究主要探讨了这种差异及其在实际翻译过程中的调整策略。研究方法主要采用对比研究和案例分析。首先, 通过对比蒙古语和汉语句法结构, 揭示两者的不同之处。然后, 借助具体翻译实例, 分析了如何在确保信息准确传达的同时, 进行恰当的句法调整, 包括语序调整, 省略与补充, 词序置换等策略。研究结果显示, 有效的句法调整按照目标语的句法特征, 能有效地传达源语的含义, 降低译文的语言欠通顺性, 提高译文的可读性和可理解性。本研究的结论对于提高蒙汉翻译质量有重要的理论参考意义, 对于翻译问题的解决以及为相关翻译教学和实践提供有价值的方法和经验。

关键词

蒙汉翻译; 句法结构差异; 翻译策略; 语序调整; 语言理解性

1 引言

蒙汉翻译是跨文化交流的重要手段之一, 其中句法结构差异与调整策略的研究具有重要实践意义。蒙古语和汉语都悠久的历史文化和独特的语言结构, 尤其是句法结构方面, 他们的差异和异质性较大。这种句法差异不仅表现在词序上, 而且也体现在句子的内部结构上, 给双方的沟通交流带来了一定的困难。尽管机器翻译的发展已经取得了很大的进展, 但在处理蒙汉翻译时, 机器智能常常因为不能灵活处理句法差异而导致翻译的质量下降。在这种背景下, 研究蒙

汉之间的句法差异, 并提出有效的句法调整策略, 对于提高蒙汉翻译的质量, 减少由于句法差异导致的误解, 具有重要的意义。因此, 论文主要从蒙汉句法结构差异的角度入手, 对比分析蒙古语和汉语句子的结构特点, 并在具体的翻译案例上演绎如何通过恰当的句法调整, 使得译文在准确传达原文信息的同时, 提高了译文的可读性和理解性。

2 蒙古语与汉语的句法结构对比

2.1 蒙古语的句法特征

蒙古语的句法特征具有独特的语言特点, 深刻影响其翻译过程^[1]。蒙古语属于阿尔泰语系, 体现出多样性的句法结构。其中一个显著特征是其主宾谓顺序, 即 SOV (主语—宾语—谓语) 结构, 这明显不同于汉语的 SVO (主语—谓语—

【作者简介】查干塔娜 (1999—), 女, 蒙古族, 中国内蒙古鄂尔多斯人, 本科, 从事汉语言研究。

宾语)结构。这种语序差异在翻译过程中需要特别关注和调整,以确保意义的准确传达。

蒙古语常采用后置定语,即定语通常位于被修饰词之后,这也不同于汉语中定语通常位于被修饰词之前的情况。例如,在蒙古语句子中,形容词和名词可以反序排列,而汉语必须调整此顺序以保持语句通顺。这样的结构差异要求译者在翻译时对语序进行调整,以确保译文能够符合汉语的表达习惯。

蒙古语在句子中广泛运用接尾词和格助词。不同的接尾词和格助词可以改变句子的意义和结构,而汉语通常通过词序或添加介词短语来表达类似的关系。在蒙汉翻译中,译者需要特别注意接尾词和格助词的使用,理解其在原句中的功能,并选择适当的汉语表达方式进行翻译。

蒙古语中存在丰富的动词变位形式,即动词可以根据时态、人称、语气等进行变化。这种变化在汉语中通常通过辅助动词、时态词或语气词来实现。译者在翻译时需要准确识别动词变位,选择相应的汉语表达方式,从而确保意图的正确传达。

通过对蒙古语句法特征的深入理解,可以更好地进行蒙汉翻译,避免在语法和语序上的错误,提高译文的准确性和可读性。

2.2 汉语的句法特征

汉语的句法特征主要表现为主语—谓语—宾语(SVO)的基本语序。这种语序明确了句子的主干结构,有助于信息的有效传达。汉语中,词序在句子意义的表达中起到至关重要的作用,是一种较为固定的语序。汉语句法结构中通常省略代词,尤其在上下文清晰的情况下,省略现象更为常见。这一特点使得汉语句子简洁明了。在修饰语的位置上,汉语一般采用前置修饰,即定语和状语通常位于中心词之前。汉语注重语气助词和语序变化以表达语义的多样性,例如通过语气词“吧”“吗”或改变词序来表示疑问、推测、命令等语气^[2]。这些特征使汉语具有灵活多样的表达方式,有利于细致地传达说话者的意图和情感。理解并掌握汉语的这些语法特征,对于进行高质量的蒙汉翻译尤为重要。

2.3 蒙汉句法结构的差异性

蒙古语与汉语在句法结构上存在显著差异^[3]。主要体现在语序、主谓结构和从句处理等方面。蒙古语的自然语序通常为主宾谓结构,而汉语则多为主谓宾结构,这导致翻译过程中语序需要调整。蒙古语常在句尾使用动词,而汉语多在句中央使用动词,导致信息传递需要重新组织。蒙古语中的修饰词常放在名词之后,而汉语则多放在名词之前,这要求翻译时需进行词序置换。对于从句,蒙古语更倾向于使用后置从句,而汉语更常使用前置或嵌入式从句,在翻译时需要注意从句的重新排列。

3 蒙汉翻译中的句法调整策略

3.1 语序调整的策略与实践

在蒙汉翻译过程中,语序调整是一项关键策略,因为蒙古语和汉语在语法结构上存在显著差异。在蒙古语中,通常采用主语—宾语—动词(SOV)的语序,而汉语普遍使用主语—动词—宾语(SVO)的语序。这一差异要求译者在翻译时对句子结构进行必要的调整,以确保译文的通顺与易懂。

语序调整的基本原则是保证信息传递的准确性,符合目标语的表达习惯。例如,对于蒙古语中的一句话“学生书写了”,其顺序为“学生(主语)书(宾语)写了(动词)”,“写了书”在汉语中的表达应该调整为“学生写了书”,这样才能符合汉语的SVO结构。进行这种调整时,不仅要考虑单词的重新排序,还需要注意语境,确保整体句意不变。

在实际翻译过程中,复杂句的语序调整较为棘手。复合句和包含多个从句的句子,常常需要对多个动词的位置进行重新安排。例如,由两个或多个句子连接而成的复合句,需要按照汉语的逻辑顺序拆分并重新组合,以保证表达的连贯性和逻辑性。

需要强调的是,语序调整不仅是机械地改变单词位置,更需要对原文含义进行深刻理解,并适应目标语言的表达习惯。译者在进行语序调整时,应结合句子的语法、逻辑以及文化背景,以确保翻译结果既忠实于原文又便于读者理解。这种调整策略在提高蒙汉翻译质量方面发挥了显著作用,是译者必须掌握的核心技巧之一。

3.2 省略与补充的策略与实践

在蒙汉翻译中,省略与补充策略是解决句法差异的重要手段。蒙古语和汉语在信息表达和句法结构上存在明显差异,省略与补充通过对信息的选择性处理,使译文更加符合目标语言的习惯和可读性。

省略策略主要应用于在源语言中显得多余,但在目标语言中却不必要的信息,以保持译文的简洁性。某些蒙古语表达冗长的句子在翻译成汉语时,可以省略部分不影响主体含义的信息,避免译文臃肿。例如,在蒙古语中使用的重复性说明词或冗长的定语描写常常需要在汉语中省略,以使句子更加紧凑和易读。

补充策略用于源语言中含义模糊或省略部分需要明确的地方,通过添加必要的信息来完整表达原文含义。蒙古语中的省略语或语境依赖性较强的表达,在汉语翻译中可能需要补充具体的主语、谓语或宾语,以确保信息的准确传达。例如,在特定文化背景或历史背景的描述中,需要补充具体的背景信息,使译文读者能够准确理解原文意图。

通过灵活运用省略与补充策略,可以在确保信息传达的基础上,优化译文的结构,使其更符合汉语的表达习惯,提升读者的阅读体验。

3.3 词序置换的策略与实践

词序置换在蒙汉翻译中尤为重要,是实现两种语言间信息准确传达的一项关键策略。词序置换策略需要依据两种语言固有的结构特点进行调整。例如,蒙古语中定语通常在中心词之后,而汉语定语则置于中心词前。这就要求译者在翻译过程中对词序进行合理调整。在处理主谓宾结构的翻译时,蒙古语常采用SOV(主语—宾语—谓语)结构,而汉语通常采用SVO(主语—谓语—宾语)结构,对此需准确置换词序以符合汉语语法规则。通过这些策略,能够有效提升译文的准确性与可读性。

4 句法调整如何影响译文的准确性

句法调整对于译文的准确性具有显著影响。句法结构在蒙古语和汉语之间存在显著差异,在翻译过程中,译者需要灵活运用各种调整策略,以确保译文准确地传达原语的信息。语序调整是常见的句法调整策略之一,通过重新排列句子中的成分,避免因直译导致句子结构混乱、不符合汉语的逻辑关系,从而提高译文的准确性。例如,将蒙古语中的主语—宾语—动词语序调整为汉语的主语—动词—宾语语序,以便更贴合汉语表达习惯。

省略与补充策略在准确传达源语信息方面也起到关键作用。中蒙古语中某些句法成分在翻译成汉语时可能需要适当省略以避免冗长,或者需要补充一些汉语中不可或缺的成分,以确保译文的完整性和准确性。例如,蒙古语中的一些省略主语或宾语的句子结构,在汉语翻译中则需要适当补充这些成分,使句子完整且不失原意。

句法调整在翻译过程中对译文的准确性有着显著影响。例如,英文句子“The man who loves reading often visits the library.”若直接按原句序翻译,可能会得到:“那个喜欢阅读的人经常参观图书馆。”这样的译文虽然意思基本正确,但不够流畅自然。通过句法调整,我们可以将其译为:“喜欢阅读的人经常光顾图书馆。”这样的表达更符合中文习惯,既保留了原句的意思,又提升了译文的准确性和可读性。这个例子充分说明了句法调整在翻译中的重要性,它能够帮助译者更好地传达原文的信息,使译文更加地道、准确。

词序置换策略也是提升译文准确性的有效手段。由于蒙古语和汉语在表达同一概念时,词汇的位置可能有所

不同,通过适当调整词序,可以使译文更加符合汉语的表达习惯,避免由于词序问题造成读者误解。例如,将蒙古语中的状语提前放于汉语中谓语动词之后,使之符合汉语的表述规范,以确保信息无误传达。以一句蒙古语原文为例:“Өвлийн хүйтэн өдрүүдэд байлдаж, дайснаа ялж, ард түмнээ аварлаа。”这句话若直接按语序翻译,可能会显得生硬且不自然。通过句法调整,将其译为:“格斯尔王在寒冷的冬日作战,战胜了敌人,拯救了他的人民。”这样的译文既保留了原句的意义,又符合汉语的表达习惯,使译文更加准确流畅。

通过合理的句法调整,可以有效处理蒙古语和汉语之间的结构差异,确保译文不仅契合汉语的习惯表达,更精准传达出源语的信息,从而显著提高译文的准确性。

5 结语

论文通过对比分析蒙古语和汉语的句法结构,探讨了蒙汉句子翻译中存在的句法结构差异,并研究了在实际翻译过程中的有效调整策略。通过具体的翻译案例分析,我们发现正确的语序调整,恰当的省略与补充,以及有效的词序置换等手段,能更好地传达源语的含义,进一步提高译文的语言流畅性,增强译文的可读性和理解性。尽管论文的研究对于提高蒙汉翻译的质量有一定的理论参考价值,但是它并没有涵盖蒙汉翻译所有可能遇到的问题。由于语言的复杂性和多样性,句法结构差异和调整策略只是蒙汉翻译中需要解决的一个方面,未来的研究中还有许多其他的问题值得探讨,如汉蒙语言文化差异对翻译的影响,翻译过程中如何处理词汇的对应关系等。本研究只是关于蒙汉翻译句法结构差异和调整策略的一个初步探讨,希望能为蒙汉翻译工作提供一些有用的参考,并为未来的翻译研究提供一些启示。我们期待在不久的将来,有更多研究者能对这一问题进行深入的研究,从而为蒙汉翻译的理论和实践贡献更多的力量。

参考文献

- [1] 斯琴巴雅尔.文化差异背景下的蒙汉翻译研究[J].新丝路:上旬,2020(5):184-185.
- [2] 胡义格.蒙汉翻译中的文化差异及翻译策略探讨[J].东方娱乐周刊,2023(3):158-160.
- [3] 英梅.新时代蒙汉翻译策略研究[J].内蒙古社会科学:蒙文版,2022(3):70-73.